*Beatrijs*

Een samenvatting van het geheel vinden jullie hier: <https://www.kb.nl/themas/middeleeuwen/beatrijs>

Lees het fragment over het moment dat Beatrijs het klooster verlaat (vooral de tweede en derde kolom – Wilmink en Boutens)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Beatrijs**  **Transcriptie** | **Beatrijs**  **Vertaling Willem Wilmink (1995)** | **Beatrijs**  **Editie P.C. Boutens (1908)** |
| Die covel toech si ute al daer  Ende leidse op onser Vrouwen outaer.  Doen dede si ute hare scoen.  Nu hoert watsi sal doen.  Die slotele vander sacristien  Hinc si voer dat beelde Marien,  Ende ic segt u over waer  Waer omme dat sise hinc al daer:  Ofmense te priemtide sochte,  Dat mense best daer vinden mochte.  Hets wel recht in alder tijt,  Wie vore Marien beelde lijt,  Dat hi sijn oghen der waert sla  Ende segge ‘Ave’, eer hi ga, ‘Ave Maria’.  Daer omme si ghedinct,  Waer omme dat si die slotel daer hinc.  Nu ghinc si danen dorden noet  Met enen pels al bloet  Daer si een dore wiste,  Die si ontsloet met liste,  Ende ghincker heymelijc uut,  Stillekine sonder gheluut.  Inden vergier quam si met vare.  Die jongelinc wert haers gheware.  Hi seide: ‘Lief, en verveert u niet:  Hets u vrient dat ghi hier siet.’  Doen si beide te samen quamen,  Si begonste hare te scamen  Om dat si in enen pels stoet  Bloets hoeft ende barvoet.  Doen seidi: ‘Wel scone lichame,  U soe waren bat bequame  Scone ghewaden ende goede cleder.  Hebter mi om niet te leder,  Ic salse u gheven sciere.’  Doen ghinghen si onder den eglentiere  Ende alles dies si behoeft,  Des gaf hi hare ghenoech.  Hi gaf haer cleder twee paer.  Blau waest dat si aen dede daer  Wel ghescepen int ghevoech.  Vriendelike hi op haer loech.  Hi seide: ‘Lief, dit hemelblau  Staet u bat dan dede dat grau.’  Twee cousen toech si ane  Ende twee scoen cordewane,  Die hare vele bat stonden  Dan scoen die waren ghebonden.  Hoet cleder van witter ziden  Gaf hi hare te dien tiden,  Die si op haer hoeft hinc.  Doen cussese die jonghelinc  Vriendelike aen haren mont.  Hem dochte, daer si voer hem stont,  Dat die dach verclaerde.  Haestelike ghinc hi tsinen paerde.  Hi settese voer hem int ghereide.  Dus voren si henen beide  Soe verre dat began te daghen,  Dat si hem nyemen volghen en saghen. | Ze trok haar pij uit en legde die daar  op het Onze Lieve Vrouwe-altaar.  Ze heeft haar sandalen uitgedaan  en hoor, hoe dit nu door zal gaan:  De sleutels van de sacristie  hing ze vlak bij Maria, die  daar stond, vlak tegenover haar.  Ze hing die zware sleutels daar  opdat die in het oog zouden springen  als de getijden weer aanvingen.  Want iedereen is wel zo goed  dat hij Maria even groet,  iedereen kijkt haar toch aan,  zegt 'ave', voor weer door te gaan.  Dat leek de non een zeker ding,  zodat ze daar de sleutels hing.  Daar ging ze dan in al haar leed,  slechts in een onderjurk gekleed,  is naar een deurtje toegelopen  en deed het voorzichtig open  en ongemerkt ging ze daaruit,  stilletjes, zonder geluid.  Vol van vrees kwam ze onder de bomen  en de jongeling zag haar komen  en hij zei 'Lieveling, schrik maar niet,  het is je vriend, die je hier ziet.'  Toen die twee daar samenkwamen,  toen begon ze zich te schamen,  want ze stond in haar ondergoed,  met niets op 't hoofd of aan de voet.  Hij zei: 'Meisje van mijn verlangen,  ik zal je lichaam gaan omhangen  met mooie sjaals en mooie kleren,  je hoeft je niet lang meer te generen,  want alles ligt al voor je klaar.'  Toen gingen ze onder de rozelaar  en daar waren kleren genoeg,  veel meer dan waar ze ooit om vroeg.  Van alles gaf hij haar twee paar;  de blauwe kleren nam ze daar,  fijn van snit en goed van pas.  en zo vriendelijk als hij was...  Hij lachte: 'Lief, dit hemelsblauw  staat beter dan dat kloostergrauw.'  Twee kousen trok ze aan,  twee Cordoba-schoenen, welgedaan,  die haar zoveel beter stonden  dan die sandalen, met linten gebonden.  Hij wilde haar ook verblijden  met sluiers van witte zijde,  die ze over haar hoofd heenhing.  Nu kuste haar de jongeling  vriendelijk op haar mond.  Het leek hem, toen ze voor hem stond,  of de zon al was gaan stralen.  Vlug is hij zijn paard gaan halen  en heeft haar vóór zich in 't zadel gezet  en ze reden, door geen mens belet  aan één stuk door tot het ging dagen  en ze geen achtervolgers zagen. | Zij bond den engen gordel los  Met kruis en kralensnoer;  De volle blanke sleutelbos  Sloeg aan den luiden vloer.  Zij beurde de kap van 't blonde haar,  Dat viel alzijds haar schoudren rond;  Heur open pij, met éen gebaar,  Gleed op den grond.  Dat alles lei ze aan Moeders voet,  En als een kind dat troost, zoo teêr,  Glimlachte zij beslist: Ik moet -  Maar ik kom weêr.  Zij stapte naar haar cel en nam  Van 't witte bed de poovre sprei,  Den ouden mantel waarin zij kwam,  En bijna blij  Stond zij nog eens aan Moeders voet:  Vaarwel, Maria gebenedijd -  Maria keek bezorgden groet,  Maar geen verwijt.  Zij ging door de poort en den slapenden tuin,  Zij ging door de schaduwstille laan:  Van duistre kim kwam 't gele duin  Nader naar 't licht der maan.  Zoo toog die zoete Beatrijs,  Rustig en recht als een die weet,  Haar nachtelijke onzeekre reis  Naar 't hart dat om haar leed.  Zij zag niet om, een vlotte schijn  Verdween zij in de duistre pracht  Van 't diep en goudelend gordijn  Der verre nacht.  Ineens, als viel een ster, zoo stond  De donkre hal vol van verlichten geur:  Maria's oog en wang en mond  Won gloed en kleur.  Zij zette 't Kindeke van haar arm,  Zij sloeg den mantel van om haar leên;  Als een menschkind zoo bloot en arm  Stond zij op 't kille steen.  Zij wrong heur haren gebenedijd  Onder de kap van Beatrijs,  Zij sloeg om haar leden gebenedijd  De pij van Beatrijs.  Zij lei om heur lendnen 't stroeve koord  Met kralensnoer en kruis,  Zij koos den sleutel en sloot de poort  Van 't nachtlijk huis.  Zij gleed door de gang met stillen tred  Als op een verre hemelsche wijs  Naar de enge cel en 't smalle bed  Van zuster Beatrijs. |